

Language: Yoruba

Àwèlé àti Ojúolápé : Obìnrin tó Yakin

Olúwakémí Olúwájúèdálò SÒMỌRÍN

Centre for Language Learning, Faculty of Humanities and Education
University of West Indies. St Augustine Campus, Republic of Trinidad and Tobago
E-mail: Olukokemi1@gmail.com,

ORCID iD <https://orcid.org/0009-0004-4513-646X>

Mo gun igi itàn,

Mo lé kenkà,

Mo rí nńkan ọ̀tò.

Àwọn obìnrin tó wà níhà ibi kan tí ó yẹ kí ayé gbọ nípa wọn.

Ìşẹ àti یشه akoni ló gbé wọn yọ níbi orí dá wọn sí.

Ọkan l Àwèlé akíkanjú obìnrin.

Àwèlé yọ gedegbe láàárín àwọn obìnrin ẹgbé rẹ.

Àwèlé , ajagun tí ọgbón mú hánhán ju idà lọ.

Obìnrin tó fi ọgbón şegun fún Ìbàdàn, tí agbára kò lè şe.

Ògbójú aşıájú tí kò bèrù.

Erújejelójú ogun.

Olójà tó fi imòràn àti ọgbón şe òwò.

Olùşó ilú, olúdábò bo àwọn ènìyàn rẹ.

Iná tó jó geleşeşé sí ojú ọ̀tá.

Idà idílé, apá tí kò gbòn.

Òré Èşù tí wọn fi n pe Èşù Àwèlé ní Ọrànỳàn Ìbàdàn.

Èşù ti şe igi léyìn ọgbà àwọn ọ̀tá.

Obìnrin tí ó sọ igílógbà di ọ̀rẹ, tí ó gbé wa sí Ìbàdàn.

Àwèlé , àpeşere igboyà, ọgbón, ògbójú àti ifaradà.

Èkejì ni **Ojúolápé**, iyá nílá idílé.

Ojúolápé yọ gbogbo l'áàárín wọn bí ọwọ yọ jórí lọ.

Apáta tí gbogbo ilé fi dúró.

Ìyá tó fi ọwọ یشه àti àdúrà kọ ilé rere.

Olùtójú ọmọ, olùtójú ẹbí.

Aşọ tó bo gbogbo idílé.

Olórí tó fi gbogbo ara şàánú
Obìnrin ọlọgbón tó fi ifẹ sẹgun ayé.
Olùşọ ọkàn àti ẹmí àwọn ọmọ rẹ.
Ọpá tí gbogbo idílẹ fi n rìn.
Orísun ibùkún tí kò gbẹ. Àwọn Obìnrin tó şe'hun ribirib
Ọkan jẹ iná tó n jó.
Èkejì jẹ omi tó n tútù.
Ọkan jẹ idà tó dá ilú sílẹ.
Èkejì jẹ apáta tí idílẹ fi dúró.
Ọkan fi ọgbón sẹgun ogun.
Èkejì fi ifẹ, iwà rere àti ifaradà sẹgun ayé.
Ọkan dáàbò bo ilú.
Èkejì kọ àwọn ènìyàn mọra.
Ọkan jẹ agbára.
Èkejì jẹ ifẹ.
Ọkan jẹ imòrán.
Èkejì jẹ ọgbón igbésí ayé.
Wọn jọ jẹ àwọn ilérí tí Ọlórún fi sínú ẹbí àti ilú wa.
Àwọn ni ọwọn méjì tí ilú àti ilé fi dúró.
Àwọn ni ìran wa fi n gòkè.
Orúkọ wọn kò má bàjẹ.
Kí ìran wọn kó má dàrú
Kí işẹ rere wọn má parun títi láé.



English Translation

The Women of Extraordinary Worth – Àwèlé àti Ojúolápé

I climbed the tree of history.
I searched far and wide.
I discovered something remarkable.
There are women whose stories deserve to be heard by the world.
It was their heroic deeds that elevated them to the place destiny prepared for them.
The first is Àwèlé , a woman of courage.
Àwèlé stood out brilliantly among the women of her generation.

Àwèlé , the warrior whose wisdom was mightier than the sword.

The woman who won battles for Ibadan through wisdom where mere strength could not prevail.

A fearless leader who never retreated before danger.

Steadfast and unwavering on the battlefield.

A leader who traded in wisdom and sound counsel.

The guardian of the city, the protector of her people.

A blazing fire that scorched the faces of her enemies.

The sword of her lineage, the unyielding arm of her family.

The trusted companion of Èṣù, renowned as the Èṣù Àwèlé of Ọ̀rànyàn in Ibadan.

Èṣù stood behind her like an unshakable pillar against her enemies.

The woman who transformed strangers into allies and brought us safely to Ibadan.

Àwèlé the embodiment of courage, wisdom, boldness, nobility, and perseverance.

The second is **Ojúolápé**, the great mother of the family.

Ojúolápé shone brightly among all women.

She is the solid rock upon which the household stands.

A mother who built a worthy home through hard work and constant prayer.

The devoted nurturer of her children.

The faithful caretaker of her entire family.

The covering garment that sheltered everyone beneath her care.

A leader who gave herself completely for the good of others.

A wise woman who conquered life's challenges through love.

The guardian of the hearts and souls of her children.

The staff upon which the whole family leaned.

An unfailing fountain of blessings that never runs dry.

One is the fire that burns brightly.

The other is the cool water that refreshes.

One is the sword that established a city.

The other is the rock upon which a family stands.

One overcame war through wisdom.

The other overcame life through love, virtue, and perseverance.

One defended the city.

The other nurtured and united her people.

One represents strength.

The other represents love.

One provides sound counsel.

The other is the wisdom of living well.

Together they are God's blessings bestowed upon our community.

They are the two pillars upon which both home and society stand.

They are the foundation upon which our generations continue to rise.

May their name forever be a symbol of honor.

May their descendants thrive without turmoil.

May the light of their good deeds continue to shine through the ages, leaving an everlasting legacy

Author's Bio

Olúwakémí Olúwájúèdálò Sòmòrín jẹ olùkó, olùgbéga, aṣáájú àṣà Yorùbá àti oníṣòwò tí ó n gbé ní Trinidad àti Tobago. Ó n kó Èdè Yorùbá ní Yunifásitì ti West Indies, Ilé-ẹ̀kọ St. Augustine, níbi tí ó ti n gbé èdè Yorùbá, àṣà, àti ìmọ nípa Yorùbá lárugẹ. Nípasẹ àṣà ó n so Áfíríkà àti Karíbéànì pọ nípa ìtílẹ̀yìn fún ìtójú , ẹ̀kọ, iṣẹ̀ òwò, àti ìbáṣepọ àṣà fún ìdàgbàsókè.

Olúwakémí Olúwájúèdálò Sòmòrín is an educator, cultural leader, heritage advocate, and businesswoman based in Trinidad and Tobago. She teaches Yorùbá Language at The University of the West Indies, St. Augustine Campus, where she promotes Yorùbá language, culture, and Indigenous knowledge. Through her cultural and creative work, she connects Africa and the Caribbean by supporting heritage preservation, education, entrepreneurship, and cultural exchange while creating opportunities for sustainable development.

Recebido em: 03/2026

Aceito em: 30/07/2026

Para citar este texto (ABNT): SÒMÒRÍN, Olúwakémí Olúwájúèdálò. Àwèlé àti Ojúolápé : Obìnrin tó Yakin. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.6, nº Especial III, p.243-246, agosto 2026.

To cite this text (APA): Sòmòrín, Olúwakémí Olúwájúèdálò. (august 2026). Àwèlé àti Ojúolápé : Obìnrin tó Yakin. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 6 (Special III): 243-246.